УДК 316.7 DOI: 10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-148-156

ОРЛОВА Татьяна Геннадьевна
Российский университет дружбы народов
Москва, Россия
orlova_tg@pfur.ru

Tatiana G. ORLOVA
Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Moscow, Russia
orlova_tg@pfur.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКУЮ СМЫСЛОВУЮ ДОМИНАНТУ «УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, МУДРОСТЬ»

COMPARATIVE STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS EXPRESSING THE MORAL-ETHIC SENSE DOMINANT "STUDYING, KNOWLEDGE, WISDOM"

Статья посвящена сопоставительному структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, выражающих морально-этическую доминанту «учение, знание, мудрость». Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью пословиц данной семантической группы в сопоставительном аспекте с точки зрения выявления их фразеологического значения, образной основы, семантики лексических компонентов, синтаксической структуры, экспрессивно-оценочных и выразительных средств, а также происхождения пословиц. Этот анализ позволил выявить как сходство, так и особенности образного мышления, национального своеобразия пословиц данной тематической группы английского и русского народов. Анализ показал, что, несмотря на то, что английский и русский языки не являются близкородственными языками и выражают разный исторический и культурный опыт, в них много общего и потому значения многих пословиц являются универсальными. В их основе часто лежат сходные образы, близкие синтаксические конструкции и лексические компоненты. Как русские, так и английские пословицы данного семантического поля характеризуются меньшей образностью и экспрессивностью. В них содержатся поучения, наставления, призывы необходимости получения знаний. Для этой цели широко используются побудительные, бессоюзные предложения, сравнительные, сопоставительные конструкции, которые способствуют лаконичности и афористичности пословиц. Лексика часто носит нейтральный характер, используется в прямом, а не в переносном значении. В обоих языках существует немало самобытных пословиц, присущих менталитету данного народа. Кроме того, английские и русские пословицы отличаются своим происхождением. Этот анализ позволил выявить особенности образного мышления и национального своеобразия пословиц двух лингвокультурных этносов.

The article is devoted to a comparative structural and semantic analysis of English and Russian proverbs expressing the moral and ethical dominance of "studying, knowledge, wisdom". The relevance of the study is determined by the insufficient study of the proverbs of this semantic group in a comparative aspect from the point of view of identifying their phraseological meaning, the figurative basis, the semantics of lexical components, the syntactic structure, expressive-evaluative and expressive means, and the origin of proverbs. This analysis made it possible to identify the similarity and peculiarities of figurative thinking, the national peculiarity of the proverbs of this thematic group of English and Russian peoples. The analysis showed that, despite the fact that English and Russian are not closely related languages and express different historical and cultural experiences, they have much in common, and therefore the values of many proverbs are universal. They are often based on similar images, close syntactic constructions and lexical components. Both Russian and English proverbs of this semantic field are characterized by less imagery and expressiveness. They contain teachings, instructions, and calls for the need for knowledge. For this purpose, incentive, non-union proposals are widely used, comparative, comparative constructions that contribute to the conciseness and aphorism of proverbs. Vocabulary is often neutral, used in a direct, not in a figurative sense. In both languages there are many original proverbs inherent in the mentality of this people. In addition, English and Russian proverbs are distinguished by their origin. This analysis made it possible to reveal the peculiarities of figurative thinking and the national identity of the proverbs of the two linguistic cultural ethnicities.

Ключевые слова: пословица, структурно-семантический анализ, смысловая доминанта «учение, знание, мудрость», фразеологическое значение, лексические компоненты, синтаксическая структура, образные средства, эмоционально-экспрессивная окраска, выразительность

Keywords: proverb, structural-semantic analysis, semantic dominance "studying, knowledge, wisdom", phraseological significance, lexical components, syntactic structure, figurative means, emotionally expressive coloring, expressiveness

В XXI веке особое внимание уделяется взаимодействию культур народов, что определяет научный интерес к изучению языковых единиц, содержащих культурно-языковую коннотацию. Данная тенденция взаимодействует с растущим вниманием к социокультурному потенциалу языковых и речевых единиц. Как теоретические декларации, так и убедительная исследовательская практика показывают, что социальные феномены пол-

нее раскрываются с опорой на лингвистические закономерности; причем данный аспект определяется как принципиальный для гуманитарного познания [17, с. 8-9]. В этой сфере выявляются новые соотношения - например, «смыслопорождение в языке и общественные инновации» [18, с. 122].

При этом именно фразеологический состав языка в большей мере отражает и интерпретирует человеческую культуру. «Фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное сознание» [1, с. 9]. Пословицы, которым посвящено данное исследование, являются частью фразеологического фонда, национальным достоянием и хранителем исторической и культурной памяти народа. Эту мысль подтверждает в Х1Х веке уже А.Н. Афанасьев: «Пословицы по самой своей форме не подвержены искажению и потому являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [2, с. 15]. Объектом нашего исследования явились пословицы английского и русского языков, выражающие отношение к учению, знаниям, духовным ценностям. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью пословиц данной тематической группы с точки зрения их образной основы, семантики лексических компонентов, структурно-грамматических особенностей, а также эмоционально-экспрессивной окраски и образных средств в сопоставительном аспекте.

Именно пословицы данной языковой группы отражают важность учения, приобретения знаний, духовности как основной морально-этической ценности, присущей обоим лингвокультурным этносам - английскому и русскому народам. «Пословицы демонстрируют все пословичное, интеллектуально-лингвистическое многообразие и богатство как русского, так и английского языков присущими для этих языков синтетическими и аналитическими способами» [3, с. 148]. Анализ языкового материала, извлеченного из этих пословиц, позволяет расширить наше представление о культуре, народном творчестве, образном мышлении и национальной самобытности этих народов.

В нашем исследовании мы будем опираться на следующую трактовку пословицы, которая дается в Лингвистическом энциклопедическом словаре, определяющем пословицу как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным [4, с. 253], а также на определение, которое дается в словаре Longman Contemporary English Dictionary: «proverb - short well-known statement that contains advice about life in general» [5, с. 323].

Предметом анализа является образный строй, семантика лексических компонентов, структурно-грамматические особенности, стилистическая окрашенность английских и русских пословиц, которые принадлежат языкам, не являющимся близкородственными и отражающим разные языковые культуры. Объектом исследования послужили как русские, так и иностранные словари [6; 7; 8; 9].

В качестве основных методов исследования используются методы сопоставительной фразеологии, разработанные в трудах А.Д. Райхштейн (1980), Е.Ф. Арсентьевой (1989), А. Вежбицкой А. (2001). Нам близок метод, который А.Д. Райхштейн определил как «структурно-типологический» аспект исследования, «направленный на исследование особенностей фразеологических образов как в родственных, так и в неродственных языках, то есть на выявление общих закономерностей и факторов образного переосмысления словесных комплектов, в том числе роли отдельных лексических компонентов в формировании определенных фразеологических значений» [10, с. 10]. Мы также будем опираться на сопоставительный метод, разработанный Е.Ф. Арсентьевой, состоящий из трех аспектов: «семантического, структурно-грамматического и компонентного» [11, с. 96].

Для сравнительного лексико-семантического анализа английских и русских пословиц мы выбрали определение смысловой доминанты «учение», данное в Советском энциклопедическом словаре. Из развернутого определения значения слова «учение» мы взяли то, которое необходимо нам для структурного и лексико-семантического анализа:

«Учение 1) одна из сторон процесса обучения - деятельность ученика в овладении знаниями и навыками» [12, с. 1404]. В этом определении говорится о важности смысловой доминанты - процесса обучения в овладении знаниями и навыками ученика. Значение этой доминанты отразилось в пословицах английского и русского языков. Учение - это одна из важных сторон жизни народов, которая служит показателем ментальности жизнедеятельности народов, его устремлений.

Важно отметить и то, что сходство образного значения пословиц, их структуры и лексических компонентов обусловлено не только общностью их происхождения или заимствованием, но и общностью логических и образно-ассоциативных связей в сознании представителей различных лингвокультурных этносов, а также общими закономерностями человеческого мышления. По мнению Г.Л. Пермякова, различие пословиц «в их образном строе, местных реалиях и понятиях. <…> А все общее - в их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений» [13, с. 21]. Так Е.В. Иванова приводит паремиологический парадокс, описанный Ю.И. Левиным, который состоит в том, что, «с одной стороны, пословицы выражают национальный характер, «душу народа», а с другой - значение большинства пословиц представляют собой универсалии, большинство пословиц имеет синонимы в других языках» [14, с. 123]. <…> «Пословицы действительно демонстрируют универсальность человеческого опыта» [15, с. 131].

Перейдем непосредственно к анализу. Как в английских, так и в русских пословицах могут выражаться общечеловеческие ценности, например, в виде заповедей, пришедших к нам из Библии, в которых говорится о приоритете духовных ценностей над материальными: *Man doesn't live by bread alone* (Не только хлебом живет человек) в значении «человеку необходимы не только материальные ценности, но и духовные» (Matthew 4:4). В русском языке ей соответствует пословица *Не хлебом единым жив человек* (Толкование Иоанна Златоуста Евангелия от Матфея). Благодаря общности происхождения, эти пословицы представляют собой почти полные эквиваленты.

Важной ценностью нравственного и научного развития является стремление человека к познанию окружающего мира. Мысль о важности учения, о стремлении к совершенствованию, к духовному развитию, познанию мира и окружающей действительности представлена в большом количестве английских и русских пословиц, которые раскрывают различные грани концепта «учение».

И в английских, и в русских пословицах актуально и важно значение «необходимость, потребность в учении на протяжении всей жизни». Это значение выражает общечеловеческую ценность «учения», оно широко представлено как в английских, так и в русских пословицах. Пословицы *Live and learn (*Живи и учись) и ее русский эквивалент *Век живи, век учись* сходны по своему лексико-грамматическому составу и фразеологическому значению, а по структуре представляют собой побудительные предложения и содержат наставления, в которых выражается значение «никогда не следует считать себя знающим все - необходимо постоянно совершенствовать свои знания». Эти пословицы еще раз подтверждают мысль о том, что пословице «свойственна дидактическая функция, побуждение следовать определенным моральным нормам» [15, с. 11]. Русская пословица отличается от английской большей конкретностью за счет включения повторяющегося лексического компонента «век», придающего ей дополнительную выразительность и смысловую законченность.

Почти полными эквивалентами являются английская и русская пословицы, которые имеют сходные значения: *It is never too late to learn* и *Учиться никогда не поздно*, что непосредственно свидетельствует об универсальности человеческого мышления. Русская пословица с таким же значением *Не учись до старости, а учись до смерти* более образно выражает эту мысль, используя приемы противопоставления лексических компонентов «старость - смерть», а также стилистический прием градации.

Очень употребительны и в английском, и в русском языке пословицы *Learning is the eye of the mind* (Познание - глаз разума) и *Ученье свет, а неученье - тьма*. В английской пословице учение связывается с самым важным органом восприятия окружающего мира, соматизмом «eye» (глаз), в русской пословице ему соответствует «свет», видимый глазом,

что в данном контексте означает знание. Образность русской пословицы усиливается стилистическим противопоставлением «свет - тьма», что придает афористичность русской пословице.

К этой группе пословиц можно отнести английские пословицы, которые не имеют аналогов в русском языке, например: *Better unborn than untaught* (Лучше не родиться, чем неучем жить) и вторая: *Money spent on the brain is never spent in vain* (Деньги, потраченные на образование, никогда даром не пропадают). Известно, что для англичан большую роль играют деньги, однако они не скупятся потратить их на обучение, так как это способствует, по их мнению, приумножению капитала в будущем. Эта пословица не лишена выразительности за счет рифмующихся строк. Однако некоторые русские пословицы со сходным значением не имеют аналогов в английском языке, например: *Красна птица перьем, а человек ученьем* и *Не учась и лаптя не сплетешь.* Русские пословицы также выражают мысль о важности учения в повседневной жизни человека. Сопоставление образного строя английских и русских пословиц позволяет сделать вывод о том, что английские пословицы носят более книжный характер, используют нейтральную лексику, содержат нравоучение, тогда как русские пословицы носят более фольклорный характер: одна из них содержит орнитоним «птица», включает семантический архаизм «красна» в значении «красива», а также архаизм «перьем», ее отличает ритмизованность, а другая содержит наименование реалии крестьянского быта «лапоть».

Необходимо отметить, что в английских и русских пословицах содержится важная мысль об опасности быть плохо обученным. Это даже хуже, чем быть и вовсе не обученным. Сходство их фразеологического значения обусловлено общностью человеческого опыта и наблюдений. Приведем примеры английских пословиц *Better untaught than ill-taught* (Лучше быть необученным, чем плохо обученным); *A little learning is a dangerous thing* (Недостаточное знание опасно) и их русские соответствия: *Недоученный хуже неученого; Худая грамота - только пагуба*. Как в английских, так и в русских пословицах сходное значение передается одинаковыми лексико-семантическими и структурно-грамматическими средствами: сравнительными оборотами со сходными лексическими компонентами, включенными в антонимические отношения («*untaught - ill-taught*» и «недоученный - неученый»). На фоне этих пословиц, которые не отличаются особой образностью, выделяется русская пословица *Худая грамота - только пагуба*, в которой сходное фразеологическое значение передается просторечными и архаичными лексическими компонентами («худая грамота», «пагуба»), которые выражают оценочность, многоплановость значения и подчеркивают народный характер русских пословиц.

Далее, как в английских, так и в русских пословицах широко представлено значение «не следует поучать более опытного и знающего человека», например: *Never offer to teach fish to swim* (Не учи рыбу плавать) и ее русские соответствия *Не учи рыбу плавать; Не учи плавать щуку, щука знает свою науку; Не учи ученого; Ученого учить - все равно что портить*. При сопоставлении английской и русских пословиц мы видим, что первая русская пословица представляет собой частичный эквивалент английской, вторая русская пословица сохраняет тот же самый фразеологический образ, но дополняет его, включая в свой состав более конкретное наименование рыбы - «щука». За счет повтора слова «щука» создается ритмизованность пословицы «щуку - науку», что усиливает ее экспрессивность. Остальные русские пословицы носят дидактический характер, нейтральны по своему лексическому составу и не отличаются особой выразительностью. Это же значение передает самобытная английская пословица *Don't teach your grandmother to suck eggs* (Не учи свою бабушку, как высасывать яйца), которой соответствует русская пословица *Яйца курицу не учат*. В этих пословицах лексический компонент «яйца» приобретает различные семантические значения. Русская пословица отличается лаконизмом и метафорическим переосмыслением слова «яйца» в значении «молодые неопытные люди». Английская пословица носит более конкретный характер, ее значение вытекает из прозрачной внутренней формы.

По значению к этим пословицам близки пословицы, выражающие мысль «пожилые люди трудно поддаются учению», например: *An old dog will learn no new tricks* (Старая со-

бака не научится новым трюкам); *An old dog cannot alter his way of barking* (Старая собака не может изменить свой лай) и их русские соответствия *Старую собаку новым фокусам не научишь; Старого пса к цепи не приучишь*. Общим для английских и русских пословиц является то, что они носят иносказательный характер, причем под «старой собакой» одинаково подразумевается пожилой человек, что усиливает экспрессию и иронию этих пословиц. Первая английская пословица эквивалентна русской пословице. Вторая русская пословица более самобытна.

Это же значение передают и другие русские пословицы, в основе которых лежат иные образные значения и лексические средства: *Старого учить - что мертвого лечить; Старого не учат, мертвого не лечат.* В основе русских пословиц лежит противопоставление «старый - мертвый». В английском языке нет подобных пословиц. Можно привести русскую пословицу с этим же значением, которая носит фольклорный характер *Молод - перебесится, а стар - не переменится*. Сходное значение о том, что учиться надо смолоду, передают самобытные русские пословицы: *Чему Ваня не научился, того Иван не выучит; Не учили, когда поперек лавки ложился, а во всю вытянулся, так и не научишь*. В первой пословице выразительность фразеологического значения создается за счет противопоставления имен собственных: «Ваня» как выражение юности, а «Иван» как выражение зрелости. Во второй пословице передается опыт воспитания детей в простых семьях, эта пословица связана с народным бытом.

В английском языке также существует самобытная пословица о том, что детей надо воспитывать с малолетства, например: *Spare the rod and spoil the child* (Пожалеешь плетку, испортишь дитя). Эта пословица связана с традициями английского воспитания и обучения, где использовались телесные наказания.

Очень интересны пословицы со значением «трудно поддаются учению не только пожилые, но и тупые и грубые люди, которые никогда не станут умными и благородными». Приведем оригинальную самобытную английскую пословицу, передающую именно это значение: *You cannot make a silk purse out of a sow's ear* (Нельзя сделать шелковый кошелек из свиного уха). Образность, экспрессивность и даже ироничность этой пословицы создается за счет сближения несопоставимых понятий, таких как «silk purse» (шелковый кошелек) и «sow's ear» (свиное ухо). Русскими аналогами этой пословицы являются следующие: *Дурака учить - что мертвого лечить; Дурака учить - в решете воду носить; Бестолкового учить - только себя трудить; Неразумного учить - в бездонную кадку воду лить*. Интересно, что все русские пословицы состоят из инфинитивных предложений, в них используется прием синтаксического параллелизма, а также ритмическая организация. В них выразительны и экспрессивны сопоставления, например: «дурака/бестолкового/неразумного учить» - что «в решете воду носить», «в бездонную кадку воду лить», «мертвого лечить» и т.д. Лексика этих пословиц отражает реалии крестьянского быта, причем слово «дурак» не несет грубой стилистической окраски, а скорее носит фольклорный характер.

В процессе обучения нельзя обойтись без методов обучения, таких как «повторение», «упорство», «практика», «опыт», «терпение», так как «учение - постепенный процесс», «одного рвения недостаточно». Это значение выражают многие английские и русские пословицы. Так, английская пословица *Repetition is the mother of learning* имеет эквивалентную пословицу в русском языке *Повторение - мать учения*, которая отличается большей выразительностью за счет рифмованности слов.

Следующая группа английских пословиц передает значение «терпение, прилежание, труд - залог успеха»: *Diligence is the mother of success* (Прилежание - мать успеха); *It is dogged that does it* (Упорный своего добьется). Их русский аналог: *Терпение и труд все перетрут*. Сопоставление лексико-синтаксической структуры этих пословиц позволяет констатировать, что английские пословицы лишены образности, они содержат утверждение, нейтральны по лексическому составу, отличаются простотой синтаксической структуры. Русская пословица *Терпение и труд все перетрут* интересна по своей внутренней форме, которая создается за счет необычной лексической сочетаемости. Такие абстрактные понятия, как «терпение» и «труд» сочетаются с глаголом конкретного зна-

чения «перетрут», относящегося, скорее, к сфере сельскохозяйственной деятельности. Русская пословица ритмически организована, что свидетельствует о ее фольклорном характере. В английском языке есть самобытная пословица с уникальным значением, которая содержит интересное наблюдение и не имеет аналогов в русском языке: *Zeal is fit wise men but is mostly found in fools* (Усердие нужно умным, но чаще встречается у дураков). Она содержит ироническую окраску.

Большую группу как в английском, так и в русском языке составляют пословицы, в которых говорится о роли практики в процессе обучения, например *Practice makes perfect* (Практика ведет к совершенству) в значении «чем больше трудишься, тем совершеннее мастерство»: *Experience is the mother of wisdom* (Жизненный опыт - мать мудрости); *Practice is the best teacher/master* (Практика - лучший учитель); *Knowledge without practice makes but half an artist* (Знания без практики делают лишь половину художника) или в значении «опыт достается дорогой ценой»: *Experience keeps a dear school but fools learn in no other* (Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит). Им соответствуют русские пословицы: *Не спрашивай умного, а спрашивай бывалого; Навык мастера ставит; Золотые руки у того, кто обучился хорошо*. Английские пословицы с этим значением имеют более обобщенный смысл по сравнению с русскими пословицами. Русские пословицы связаны со значимостью трудовой деятельности простого человека, поэтому в них используются средства фольклорной поэтики.

В английских и русских пословицах представлено еще одно значение «учение - постепенный процесс», например: *Learn to say before you sing* (Научись говорить, прежде чем петь) и ее русское соответствие *Азбуки не знает, а читать садится; Не все сразу*. По сравнению с русскими пословицами английская пословица более выразительна за счет сопоставления лексических компонентов «say (говорить)», «sing (петь)».

В английском языке есть пословица, которая содержит очень ценное наблюдение «нельзя учиться наспех», например: *Soon learnt, soon forgotten* (Выученное наспех быстро забывается). Эта пословица не имеет аналогов в русском языке.

Несколько английских и русских пословиц передают значение «рвение без учения, без знаний не приносит пользы», например: *Zeal without knowledge is a runaway horse* (Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила). Приведем русские соответствия: *Усердие не по разуму приносит вред; Рвение без учения - одно мучение; Рвенье без ученья — не польза, а беда*. Английская пословица содержит выразительное сравнение с зоонимом «лошадь», которое придает ей образность, экспрессию, оценочность. Русские пословицы содержат назидание и предостережение за счет включения слов «вред», «мучение», «беда».

Однако в английских и русских пословицах представлено еще одно необычное значение «много знать не всегда хорошо», например: *Too much knowledge makes the head bald* (Слишком много знаний делает голову лысой); *The more you study, the more you know. The more you know, the more you forget. The more you forget, the less you know. So why study?* (Чем больше мы учимся, тем больше мы знаем. Чем больше мы знаем, тем больше забываем. Чем больше забываем, тем меньше мы знаем. Так зачем учиться?). Им соответствуют русские пословицы, в которых так же, как в английских, звучит ирония, например: *Много будешь знать - скоро состаришься; Дедушка много знал, да помер*; *Век живи, век учись, дураком помрешь*. В основе образного значения в некоторых английских и русских пословицах лежит представление о том, что знания присущи старым людям, знания могут старить. В английском языке эта мысль выражена более завуалированно, а в русском - более явно («состаришься», «помрешь»). Вторая английская пословица имеет шуточный характер и очень популярна у студентов.

Не забыто в пословицах и значение «роль учителя в обучении». Это значение отражено в английских и русских пословицах: «каков учитель, таков и ученик», например *Like teacher like pupil* (Каков учитель, таков и ученик); *Like master like man* (Каков хозяин, таков и слуга) и их русские соответствия: *Каков поп, таков и приход; Каков хозяин, таковы у него и собаки*. Причем в русских пословицах это значение связано не только с учением. Пословица *Каков поп, таков и приход* свидетельствует о религиозности русских людей, для ко-

торых учитель сравнивается со священнослужителем. И английские, и русские пословицы имеют одинаковую синтаксическую структуру по типу соотносительности («каков - таков»). Вторая русская пословица выражает это значение аллегорически с помощью зоонима «собака».

Однако не только учитель играет важную роль в процессе обучения, но и сам ученик, который «может учиться как на чужих ошибках, так и на своих собственных», например: Every man has his faults (У каждого человека бывают ошибки); No man is wise at all times (Нет человека, который всегда поступал бы мудро); *Learn wisdom by the follies of others (*Учись уму на чужой глупости) в значении «учись мудрости на чужих ошибках»; *Experience keeps no school, she teaches her pupils singly* (У опыта нет общей школы, своих учеников он учит порознь) в значении «человек учится на своем опыте». Им соответствуют русские пословицы: *На всякого мудреца довольно простоты; И на старуху бывает проруха*; *И на старушку бывает прорушка; На то человек на свет родится, чтобы жить своим умом.* Сравнивая английские и русские пословицы, мы видим, что в английских пословицах сильнее выражен дидактизм за счет употребления нейтральной абстрактной лексики. Они принадлежат человеку из более высокого сословия. Русские пословицы отражают мудрость народа из более низких социальных слоев, и потому в них присутствует просторечные слова «проруха», «прорушка» - слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом. В целом они носят фольклорный характер.

Завершить наше исследование можно пословицами, которые являются как бы стимулом к обучению, например: *Adversity is a great school master* (Несчастье - великий учитель), *Necessity is the mother of invention* (Нужда - мать всех изобретений), которым в русском языке соответствуют пословицы: *Нужда острит разум*; *Беда мучит, беда и научит; Что мучит, то и учит; Несчастье - великий учитель; В бедах человек умудряется*. И в русских, и в английских пословицах говорится о том, что человек, познавший горе, нужду, приобретает жизненный опыт и практические знания. Нужда также является стимулом к изобретательности, побуждает человека к приобретению знаний. Можно признать, что русские пословицы, в которых употребляются слова «нужда», «горе», «беда», характерны для менталитета простого русского человека, чаще русского крестьянина, жизнь которого была нелегкой.

Структурно-семантический анализ показал, что английские и русские пословицы, связанные с концептом «учение», носят разнообразный характер. Несмотря на то, что английский и русский языки не являются близкородственными и выражают разный исторический и культурный опыт, в них много общего и поэтому значения большинства пословиц являются универсальными. В основе их лежат сходные образы, сходные синтаксические структуры и близкие лексические компоненты, что приводит к созданию полных или частичных эквивалентов.

Также можно отметить, что для английских и русских пословиц данного семантического поля характерна меньшая образность и экспрессивность, в них содержатся поучения, наставления, призывы к необходимости получения знаний, которые помогают выживать человеку. Для этой цели широко используются побудительные, бессоюзные предложения, сравнительные и сопоставительные конструкции, которые способствуют лаконичности и афористичности пословиц, а также зачастую используется лексика в прямом, а не в переносном значении.

Сопоставительный лексико-семантический и структурно-грамматический анализ английских и русских пословиц позволил выявить источники их происхождения. Русские половицы создаются в народной среде, нередко в деревенской среде, о чем свидетельствует включение в их состав просторечной лексики, связанной с деревенским бытом. Английские пословицы характерны для более высоких сословий. В них используется более нейтральная и менее экспрессивная лексика. Однако и в английских пословицах нередко присутствуют самобытные и уникальные значения, выражающие менталитет английского народа.

В статье проанализированы черты сходства и различия в структурном, лексико-семантическом и образном плане английских и русских пословиц, выражающих мораль-

но-этическую доминанту «учение, знание, мудрость». Этот анализ показал, в чем сходство и различие менталитета англичан и русских людей. Сопоставление русских и английских пословиц показало, насколько важен этот аспект для жизни как англичан, так и русских людей, о чем свидетельствует такое большое количество английских и русских пословиц, отражающих разные стороны процесса «учения», «обучения», «познания» и др. Сопоставление выявляет при этом такую динамику объектного пространства, которая обладает общественной ценностью. И именно сопоставительный план позволил обосновать единство лингвистической значимости исследуемых феноменов, с одной стороны, и их социальной, социокультурной актуальности, с другой.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. - 286 с.
2. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. - М.: Высшая школа, 1996. - 150 с.
3. Дубровская О.Г. Русские и английские пословицы как культурологические единицы. - Тюмень, 2002. - 164 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.
5. Longman Contemporary English Dictionary. - Harlow (GB): Longman, 2001. - 1668 p.
6. Словарь употребительных английских пословиц / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. - М.: Русский язык, 1990. - 234 с.
7. Модестов В.С. Английские пословицы и их русские соответствия. - М.: Русский язык: Медия, 2003. - 467 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах, - М., 1994. - 3600 с.
9. Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. - Oxford, 2008. - 625 p.
10. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 1980. - 143 с.
11. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. - Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. - 126 с.
12. Советский энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1982. - 1560 с.
13. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М.: Наука, 1988. - 236 с.
14. Левин Ю.И. Провербиальное пространство / Паремиологические исследования: Сб. статей. - М., 1984. - С. 123.
15. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. - 280 с.
16. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики: Монография / пер. с англ. и предисл. А.Д. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 272 с.
17. Алефиренко Н.Ф., Скокова Т.Н. Смысл как проблема межкультурной коммуникации / Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. - Ростов н/Д; Таганрог: ЮФУ, 2017. - С. 9-37.
18. 18.Корниенко А.А., Келейникова А.Г. Смыслопорождение в языке и общественные инновации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического
та. - 2016. - № 3. - С. 122-127.

REFERENCES

1. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty. [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M.: Yazyki russkoy kultury. 1996. 286 p.
2. Afanasyev A.N. Proiskhozhdeniye mifa. [The origin of the myth]. M.: Vysshaya shkola. 1996. 150 p.
3. Dubrovskaya O.G. Russkiye i angliyskiye poslovitsy kak kulturologicheskiye edinitsy. [Russian and English Proverbs as cultural units].Tyumen. 2002. 164 p.
4. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar.Pod red. Yartseva V.[Linguistic encyclopedic dictionary / under the editorship of V. N. The Yartsevo.].N. M.: Bolshaya Rossiyskaya Entsiklopediya. 2002. 709 p.
5. Longman Contemporary English Dictionary. Harlow (GB): Longman. 2001. 1668 p.

6. Slovar upotrebitelnykh angliyskikh poslovits. M.V. Bukovskaya. S.I. Vyaltseva. Z.I. Dubyanskaya i dr.[Dictionary of common English Proverbs / M. V. bukovskaya, S. I. Vyaltseva, Z. I. Dubyanskaya, etc.]. M.. Russkiy yazyk. 1990. 234 p.
7. Modestov V.S. Angliyskiye poslovitsy i ikh russkiye sootvetstviya. [English Proverbs and their Russian correspondence.]. M.: Rus. Yaz.: Mediya. 2003. 467 p.
8. Dal V.I. Tolkovyy slovar zhivogo. velikorusskogo yazyka. V 4-kh tomakh. [Dictionary of the living great Russian language. In 4 volumes]. M.. 1994. 3600 p.
9. Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. Oxford. 2008. 625 p.
10. Raykhshteyn A.D. Sopostavitelnyy analiz nemetskoy i russkoy frazeologii. [Comparative analysis of German and Russian phraseology]. M.: Vysshaya shkola. 1980. 143p.
11. Arsentyeva E.F. Sopostavitelnyy analiz frazeologicheskikh edinits. [Comparative analysis of phraseological units.]. Kazan: Izdatelstva Kazanskogo Universiteta. 1989. 126 p.
12. Sovetskiy Entsiklopedicheskiy Slovar. [Soviet encyclopedia]. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1982. 1560p.
13. Permyakov G.L. Osnovy strukturnoy paremiologii. [Fundamentals of structural paremiology]. M.: Nauka, 1988. 236 p.
14. Levin Yu.I. Proverbialnoye prostranstvo. Paremiologicheskiye issledovaniya. Sb. statey. [Proverbial space. Paremiological studies: SB. articles.]. M., 1984. p 123
15. Ivanova E.V. Mir v angliyskikh i russkikh poslovitsakh: Uchebnoye posobiye. [World in English and Russian Proverbs: a Training manual]. SPb.: izd. SPbGU. 2006. 280 p.
16. Vezhbitskaya A.. Sopostavleniye kultur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki. M.. Monografiya. Per. s angl. i predisloviye A.D. Shmeleva. [comparison of cultures through vocabulary and pragmatics: Monograph / TRANS.with English. and Preface. A. D. Shmelev]. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 2001. 272 p.
17. Alefirenko N. F., Skokova T. N. Meaning as a problem of intercultural communication. Linguistic aspects of intercultural communication. Rostov n / a; Taganrog: SFU, 2017. P. 9-37.
18. Kornienko A. A., Keleinikova A. G. Generating in language and social innovations. Bulletin of Pyatigorsk state linguistic University. 2016. No. 3. P. 122-127.

Информация об авторе:

Орлова Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов,
orlova_tg@pfur.ru
Москва, Россия

Information about the author:

Tatiana G. Orlova, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia, Faculty of Social Sciences and Humanities,
Moscow, Russia,
orlova_tg@pfur.ru

Получена: 01.04.2018

Для цитирования: Орлова Т.Г. Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц, выражающих морально-этическую смысловую доминанту «учение, знание, мудрость» Историческая и социально-образовательная мысль. 2018. Том. 10. № 2-2 . с.148-156.
doi: 10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-148-156.

Received: 01.04.2018

For citation: Orlova T.G. Comparative structural-semantic analysis of english and russian proverbs expressing the moral-ethic sense dominant "studying, knowledge, wisdom". Historical and Social-Educational Idea. 2018. Vol . 10. no.2-2. Pp. 148-156.
doi: 10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-148-156. (in Russ)